

วาระเพื่อพิจารณา

เรื่องที่ ๕.....

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รับที่ 4681 กค
วันที่ 1 ธ.ค. 2548 8.32

ด่วนที่สุด
ที่ ขธ ๑๑๐๗/๑๕๕๕

ตบป 3/609
วันที่ 1 ธ.ค. 48
เวลา 9.00 น.

กระทรวงยุติธรรม

ถนนแจ้งวัฒนะ อำเภอปากเกร็ด

จังหวัดนนทบุรี ๑๑๑๒๐

๒๕ กรกฎาคม ๒๕๔๘

เรื่อง ขอนำร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ
ทางจิกิสถานว่าด้วยความร่วมมือในการควบคุมยาเสพติด วัตถุออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท และ
สารตั้งต้น เสนอที่ประชุมคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบและขออนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการ
กระทรวงยุติธรรมหรือผู้แทนเป็นผู้ลงนามบันทึกความเข้าใจฯ ฝ่ายไทยในวันที่ ๙ สิงหาคม ๒๕๔๘
รวมทั้งขออนุมัติให้มีการแก้ไขในส่วนที่ไม่ใช่สาระสำคัญ หากมีความจำเป็น

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

จัดเข้าวาระ

๒ ส.ค. 2548

- สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ
ทางจิกิสถานว่าด้วยความร่วมมือในการควบคุมยาเสพติด วัตถุออกฤทธิ์ต่อจิตและ
ประสาท และสารตั้งต้น
๒. คำแปลร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่ง
สาธารณรัฐทางจิกิสถานว่าด้วยความร่วมมือในการควบคุมยาเสพติด วัตถุออกฤทธิ์
ต่อจิตและประสาท และสารตั้งต้น

๙. ๑๕๑ ๑๗/๑๔

สืบเนื่องจากรัฐบาลทางจิกิสถานได้เสนอขอทำความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านยาเสพติด
กับประเทศไทยพร้อมทั้งส่งร่างความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านยาเสพติดระหว่างไทย-ทางจิกิสถานของ
ฝ่ายทางจิกิสถานให้ฝ่ายไทยพิจารณา ซึ่งสำนักงาน ป.ป.ส. ในฐานะหน่วยงานกลางด้านยาเสพติดได้พิจารณา
แล้วเห็นว่าแม้ว่าประเทศไทยและทางจิกิสถานต่างไม่ได้รับผลกระทบจากปัญหายาเสพติดระหว่างกันมากนัก
แต่โดยที่ทางจิกิสถานเป็นประเทศในเอเชียกลางซึ่งประเทศไทยมีนโยบายกระชับความสัมพันธ์ระหว่างกัน
ในด้านต่าง ๆ ให้แน่นแฟ้นมากยิ่งขึ้นเพื่อส่งเสริมผลประโยชน์ทางด้านการเมืองและเศรษฐกิจของไทยใน
ภูมิภาคดังกล่าว รวมทั้งการประสบปัญหาค้ายาเสพติดในแง่ที่เป็นทางผ่านของการลักลอบนำยาเสพติด
ที่ผลิตในประเทศเพื่อนบ้านส่งต่อไปยังประเทศที่สาม จึงเห็นสมควรจัดทำบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความ
ร่วมมือด้านยาเสพติดระหว่างไทย-ทางจิกิสถานในลักษณะที่เป็นการแสดงเจตนารมณ์ที่จะมีความร่วมมือ
ระหว่างกัน โดยเนื้อหาของความร่วมมือจะเป็นในกรอบกว้างไม่ลงรายละเอียดหรือกำหนดพันธะผูกพัน
ที่จะเป็นภาระระหว่างกันที่มากเกินไป ซึ่งเป็นแนวทางที่สำนักงาน ป.ป.ส. ใช้ในการทำความตกลงกับ
ประเทศต่าง ๆ ที่ไม่ได้มีปัญหาส่งผลกระทบโดยตรงต่อประเทศไทย

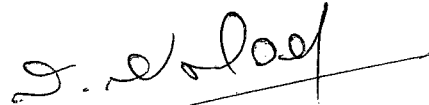
/ในการนี้

ในการนี้ กระทรวงยุติธรรมโดยสำนักงาน ป.ป.ส. ได้ส่งร่างต้นแบบบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านยาเสพติดซึ่งประเทศไทยทำกับประเทศต่างๆ ให้ฝ่ายทาจิกิสถานพิจารณาเพื่อให้ทั้งสองฝ่ายมีโอกาสศึกษาแนวทางการจัดทำบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านยาเสพติดของแต่ละประเทศก่อนที่จะดำเนินการจัดทำบันทึกความเข้าใจฯ ระหว่างกันต่อไป ซึ่งต่อมาฝ่ายทาจิกิสถานได้แจ้งความเห็นชอบต่อร่างต้นแบบบันทึกความเข้าใจฯ ของฝ่ายไทยผ่านทางกระทรวงการต่างประเทศ กระทรวงยุติธรรมโดยสำนักงาน ป.ป.ส. จึงได้จัดทำร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐทาจิกิสถานว่าด้วยความร่วมมือในการควบคุมยาเสพติด วัตถุออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท และสารตั้งต้น พร้อมทั้งคำแปล รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย ซึ่งสำนักงานอัยการสูงสุดและกรมสนธิสัญญาและกฎหมายได้ให้ความเห็นชอบแล้ว

กระทรวงยุติธรรมจึงใคร่ขอความร่วมมือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีได้โปรดเสนอที่ประชุมคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบต่อร่างบันทึกความเข้าใจฯ ดังกล่าว และขออนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมในฐานะผู้กำกับดูแลงานด้านยาเสพติดหรือผู้ที่ได้รับมอบหมายจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมเป็นผู้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฯ ในโอกาสที่ประธานาธิบดีทาจิกิสถานเดินทางเยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการในวันที่ ๙ สิงหาคม ๒๕๕๘ รวมทั้งอนุมัติให้มีการแก้ไขในส่วนที่ไม่ใช่สาระสำคัญ หากมีความจำเป็น

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ



(นายสุวัจน์ ลิปตพัลลภ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

อนุมัติ

พันตำรวจโท

(ทักษิณ ชินวัตร)

นายกรัฐมนตรี

กราบเรียน นรม. ผ่าน รอง นรม.

เห็นควรอนุมัติให้เสนอ ครม. มีมติ
ในวันที่ ๒๕๕๘ เนื่องจาก...
เร่งด่วน ตาม ม. ๑ แห่ง พรฎ. ว่าด้วยการเสนอเรื่อง

๒.๘๕
(นายบรรศักดิ์ อวรรณโณ)
เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สำนักงาน ป.ป.ส.

โทร./โทรสาร ๐ ๒๒๔๕ ๙๐๗๓

<http://www.oncb.go.th>

E-mail : fad@oncb.go.th

(DRAFT)
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
ON
THE COOPERATION IN NARCOTIC DTUGS
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES
AND PRECURSOR CHEMICALS CONTROL

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Tajikistan, hereinafter called "The Parties"

Recognizing that illicit drug trafficking could be effectively overcome by means of narcotics control through mutual cooperation between each other

Realizing the principles enshrined in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the 1972 Protocol Amending the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of the implementation of this Memorandum of Understanding, the Government of the Kingdom of Thailand shall designate the Office of the Narcotics Control Board to act as central authority and the Government of the Republic of Tajikistan shall designate Drugs Control Agency to act as central authority.

The central authority of the Parties, by mutual consent, shall hold consultations, to coordinate and enhance the effectiveness of cooperation envisaged by this Memorandum of Understanding.

ARTICLE II

The Parties shall cooperate, subject to their respective laws and regulations, in the following matters:

1. Drug abuse prevention measures;
2. Law enforcement measures;
3. Narcotics crop control measures;
4. Psychotropic substances and precursor chemicals control measures;
5. Treatment and rehabilitation measures;
6. Implementation of joint technical assistance program; and
7. Exchange of technical and general information, including information on existing laws and regulations relating to narcotic drugs, psychotropic substances and precursor chemicals control.

ARTICLE III

Any financial arrangements necessary for the implementation of cooperative activities in accordance with this Memorandum of Understanding shall be subject to the consultation of the Parties.

ARTICLE IV

Each Party shall facilitate the entry into and exit from its territory, in accordance with its laws and regulations, of technical personnel and their families as well as equipment used in projects and programs under this Memorandum of Understanding.

ARTICLE V

This Memorandum of Understanding may be supplemented or amended by agreement in writing by the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE VI

Any difference or dispute arising out this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through negotiation between the Parties.

ARTICLE VII

This Memorandum of Understanding shall enter into force after the date of signature and shall be terminated by either Party by giving at least six months written notice through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

Done at _____ on this day of _____, 200_ in duplicate in the Thai, Tajik and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF THAILAND

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)
บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐทาจิกิสถาน
ว่าด้วยความร่วมมือในการควบคุมยาเสพติด
วัตถุออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท และสารตั้งต้น

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐทาจิกิสถาน ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี”

ยอมรับว่าการแก้ไขปัญหากลักลอบค้ายาเสพติดสามารถกระทำได้อย่างมีประสิทธิภาพ โดยใช้วิธีควบคุมยาเสพติดผ่านความร่วมมือระหว่างกัน

ตระหนักถึงหลักการที่มีอยู่ในอนุสัญญาเดี่ยวว่าด้วยยาเสพติด ค.ศ. ๑๙๖๑ ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยพิธีสารปี ค.ศ. ๑๙๗๒ แก้ไขเพิ่มเติมอนุสัญญาเดี่ยวว่าด้วยยาเสพติด ค.ศ. ๑๙๖๑ อนุสัญญาว่าด้วยวัตถุที่ออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท ค.ศ. ๑๙๗๑ และอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยการต่อต้านการลักลอบค้ายาเสพติดและวัตถุออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท ค.ศ. ๑๙๘๘

ปรารถนาที่จะเสริมสร้างความสัมพันธ์ฉันท์มิตรที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง
ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1

เพื่อให้การปฏิบัติเป็นไปตามวัตถุประสงค์แห่งบันทึกความเข้าใจนี้ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยมอบหมายให้สำนักงานคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด (ป.ป.ส.) เป็นหน่วยงานกลาง รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐทาจิกิสถานมอบหมายให้สำนักงานควบคุมยาเสพติด เป็นหน่วยงานกลาง

หน่วยงานกลางของคู่ภาคี โดยความเห็นชอบร่วมกัน จะจัดให้มีการหารือเพื่อประสานและเสริมสร้างประสิทธิภาพของความร่วมมือตามที่กำหนดไว้ของบันทึกความเข้าใจนี้

ข้อ 2

คู่ภาคีจะร่วมมือกันภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละภาคี ในเรื่องดังต่อไปนี้

1. มาตรการเพื่อการป้องกันการใช้ยาเสพติดในทางที่ผิด
2. มาตรการเพื่อบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมาย
3. มาตรการเพื่อการควบคุมพืชเสพติด
4. มาตรการเพื่อการควบคุมวัตถุออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท เคมีภัณฑ์และสารตั้งต้น
5. มาตรการเพื่อการบำบัดรักษาและฟื้นฟูสมรรถภาพ
6. การปฏิบัติให้เป็นไปตามโครงการความช่วยเหลือร่วมทางวิชาการ และ
7. การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศ รวมถึงข้อสนเทศด้านกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่มีอยู่เกี่ยวกับการควบคุมยาเสพติด วัตถุที่ออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท เคมีภัณฑ์และสารตั้งต้น

ข้อ 3

คู่ภาคีจะหารือกันเกี่ยวกับการจัดการค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากการดำเนินการร่วมมือกันตามบันทึกความเข้าใจนี้

ข้อ 4

ภาคีแต่ละฝ่าย จะอำนวยความสะดวกต่อการเดินทางเข้าและออกจากดินแดนของตนตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของตน แก่บุคลากรทางวิชาการและครอบครัวของบุคคลเหล่านั้น ตลอดจนอุปกรณ์ที่ใช้ในแผนงานและโครงการภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้

ข้อ 5

บันทึกความเข้าใจนี้อาจจะเปลี่ยนแปลงแก้ไขได้โดยความตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรโดยคู่ภาคีผ่านวิธีการทางทูต

ข้อ 6

ข้อแตกต่างหรือข้อพิพาทใดๆ ที่เกิดขึ้นจากบันทึกความเข้าใจนี้จะได้รับการระงับอย่างฉันทมิตรโดยการเจรจาระหว่างคู่ภาคี

ข้อ 7

บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้หลังจากวันลงนาม และจะสิ้นสุดหลังจากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างน้อยหกเดือนผ่านวิธีการทูต

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจนี้

ทำ ณ เมื่อวันที่ โดยมีฉบับเป็นภาษาไทย ทาจิ และ
อังกฤษ และ ทุกฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความแตกต่างกันให้ถือฉบับ
ภาษาอังกฤษเป็นหลัก

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐทาจิกิสถาน

ต.ช.ท.ท.ด.

ที่ กต 1400.1/ 1165



กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. 10400

25 กรกฎาคม 2548

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านยาเสพติดระหว่างไทย - ทาจิกิสถาน

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด

อ้างถึง หนังสือสำนักงาน ป.ป.ส. ที่ ยธ 1107/13440 ลงวันที่ 13 กรกฎาคม 2548

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศทาจิกิสถาน ที่ 7-1 (8556) ลงวันที่ 20 กรกฎาคม ค.ศ. 2005

ตามหนังสือที่อ้างถึง นำส่งร่างต้นแบบบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านยาเสพติด ซึ่งประเทศไทยทำกับประเทศต่างๆ เพื่อมอบให้ฝ่ายทาจิกิสถานพิจารณาศึกษาแนวทางการจัดทำบันทึกความเข้าใจฯ ดังกล่าว ก่อนที่จะดำเนินการจัดทำบันทึกความเข้าใจฯ ระหว่างกัน ความแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนว่า คณะสำรวจข้อมูลของกระทรวงการต่างประเทศ นำโดยอธิบดีกรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลาง และแอฟริกา และเจ้าหน้าที่กลุ่มงานเอเชียกลาง ซึ่งเดินทางไปเยือนทาจิกิสถานเพื่อหาหรือการเตรียมการเยือนไทยอย่างเป็นทางการของประธานาธิบดีทาจิกิสถาน ระหว่างวันที่ 9 - 10 สิงหาคม 2548 ได้เข้าพบเจ้าหน้าที่ระดับสูงของกระทรวงการต่างประเทศ และหน่วยงานต่างๆ ของทาจิกิสถานเมื่อวันที่ 8 กรกฎาคม 2548 และได้หารือเกี่ยวกับความตกลงต่างๆ ระหว่างไทย - ทาจิกิสถาน เพื่อให้มีการลงนามในการเยือนดังกล่าว ทั้งนี้ คณะสำรวจข้อมูลฯ ได้มอบร่างต้นแบบบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านยาเสพติด ซึ่งประเทศไทยทำกับประเทศต่างๆ ให้ฝ่ายทาจิกิสถานพิจารณา

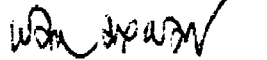
บัดนี้ กระทรวงการต่างประเทศทาจิกิสถานแจ้งว่า ฝ่ายทาจิกิสถานเห็นชอบกับร่างต้นแบบบันทึกความเข้าใจฯ ของไทย ซึ่งกระทรวงการต่างประเทศพิจารณาเห็นชอบด้วยแล้ว และพร้อมที่จะให้มีการลงนามในบันทึกความเข้าใจฯ ในระหว่างการเยือน โดยหน่วยงานรับผิดชอบของทาจิกิสถาน ได้แก่ Drugs Control Agency under the President of the Republic of Tajikistan ในส่วนของผู้ลงนาม ฝ่ายทาจิกิสถานได้กำหนดให้ Mr. Rustam Nazarov, Director of Drugs Control Agency under the President of the Republic of Tajikistan เป็นผู้ลงนาม สำหรับผู้ลงนามฝ่ายไทยนั้น กระทรวงการ

ต่างประเทศทราบเป็นการภายในว่าสำนักงานคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติดประจักษ์
จะเสนอให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมเป็นผู้ลงนาม กระทรวงการต่างประเทศจึงได้ทบทวนให้
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศทาจิกิสถานเป็นผู้ลงนาม ซึ่งฝ่ายทาจิกิสถานจะได้ให้คำตอบ
ยืนยันในเรื่องนี้ และกระทรวงการต่างประเทศจะได้แจ้งผลให้ทราบในโอกาสแรกต่อไป

ในการนี้ กระทรวงการต่างประเทศขอความร่วมมือสำนักงานคณะกรรมการป้องกัน
และปราบปรามยาเสพติด พิจารณานำเรื่องเสนอที่ประชุมคณะรัฐมนตรี เพื่อขอความเห็นชอบร่างบันทึก
ความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านยาเสพติดระหว่างไทย - ทาจิกิสถาน และขออนุมัติให้รัฐมนตรีว่าการ
กระทรวงยุติธรรมลงนามบันทึกความเข้าใจ ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย พร้อมทั้งขออนุมัติให้
บันทึกความเข้าใจ ฉบับดังกล่าวมีผลใช้บังคับต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไปด้วย จักขอบคุณมาก

ขอแสดงความนับถือ



(นายพิศาล มาณวพัฒน์)

รองปลัดกระทรวงการต่างประเทศ
หัวหน้ากลุ่มภารกิจและแผนพื้นที่ทวีปเอเชีย

กรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลางและแอฟริกา

กลุ่มงานเอเชียกลาง

โทร. 0 2643 5518

โทรสาร 0 2643 5054

Ministry of Foreign Affairs of
the Republic of Tajikistan

No. 7-1(8556)

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan presents its compliments to the Royal Thai Embassy in Moscow and has the honour to inform the latter that the Tajik side has no remarks and proposals on the texts of the two drafts proposed by the Thai side, as follows: *the Agreement on Mutual Protection and Promotion of Investments* and *the Memorandum on Cooperation in Combating Illegal Trafficking of Drugs, Psychotropic Substances and Precursors* and is ready to sign them during the official visit of the President of the Republic of Tajikistan to the Kingdom of Thailand.

At the same time, the Ministry would appreciate it very much if the Thai side could provide its remarks and proposals on the texts of the four drafts proposed by the Tajik side the signing of which has been agreed upon by the two sides in principle, as follows:

1. The Joint Declaration on the Principles of Mutual Relations of the Republic of Tajikistan and the Kingdom of Thailand;
2. The Agreement on Technical Cooperation;
3. The Agreement on Cooperation in the Sphere of Tourism;
4. The Memorandum of Understanding between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand on the Establishment of Bilateral Consultations.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the embassy the assurances of its highest consideration.

Dushanbe, 20 July 2005

Royal Thai Embassy,
MOSCOW.

Marina
11:21 9002 12:40

ด่วนที่สุด

ที่ อส 0017/ 12031



สำนักงานอัยการสูงสุด

ถนนหน้าหีบเผย กรุงเทพฯ 10200

๗๕ กรกฎาคม 2548

เรื่อง ร่างความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านยาเสพติดระหว่างไทย-ทาจิกิสถาน

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด

อ้างถึง หนังสือสำนักงานคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด ที่ ยธ 1107/13438

ลงวันที่ 13 กรกฎาคม 2548

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักงาน ป.ป.ส. ส่งร่างความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านยาเสพติดระหว่างไทย-ทาจิกิสถาน (ฉบับของทาจิกิสถาน) และร่างต้นแบบบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านยาเสพติดระหว่างไทย-ทาจิกิสถาน (ฉบับของไทย) เพื่อขอให้สำนักงานอัยการสูงสุดให้ข้อคิดเห็นต่อร่างทั้งสองฉบับดังกล่าว ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

โดยที่ข้อเท็จจริงได้ความว่าฝ่ายทาจิกิสถานได้เห็นชอบร่างบันทึกความเข้าใจฉบับที่ฝ่ายไทยเสนอแล้ว สำนักงานอัยการสูงสุดจึงได้พิจารณาเฉพาะร่างบันทึกความเข้าใจฉบับของฝ่ายไทย และเห็นว่าในร่างข้อ 2 ได้ระบุว่าคู่ภาคีจะร่วมมือกันภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละภาคี ดังนั้นพันธกรณีตามร่างบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จึงไม่มีผลกระทบตอกฎหมายตลอดจนระเบียบข้อบังคับภายในของประเทศไทย สำนักงานอัยการสูงสุดจึงไม่มีข้อขัดข้องในร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อทราบ

ส.อ.

08๕ ๖๕๗๙

(นายอนันต์ ตันสกุล)

เจ้าหน้าที่บริหารงานธุรการ ๖ รักษาการแทน

หัวหน้าฝ่ายบริหารงานทั่วไป

26 ก.ค. 2548

สำนักงานที่ปรึกษาากฎหมาย

โทร. 0 2211 0311 – 2 ต่อ 621 , 622

โทรสาร 0 2211 0595

e-mail : csel@ago.go.th

ขอแสดงความนับถือ

(นายชัยเกษม นิติสิริ)

รองอัยการสูงสุด ปฏิบัติราชการแทน

อัยการสูงสุด

ด่วนที่สุด

ที่ กต 0805/ บ.54



กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กรุงเทพฯ 10400

20 กรกฎาคม 2548

เรื่อง ร่างความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านยาเสพติดระหว่างไทย-ทาจิกิสถาน

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด

อ้างถึง หนังสือสำนักงาน ป.ป.ส. ที่ ยธ 1107/13441 ลงวันที่ 13 กรกฎาคม 2548

ตามหนังสือที่อ้างถึงขอให้กรมสนธิสัญญาและกฎหมายพิจารณา Draft Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Republic of Tajikistan on Cooperation in Struggle against Illicit Drugs Traffic, Psychotropic Substances and their Precourses ฉบับของฝ่ายทาจิกิสถาน เพื่อกำหนดท่าทีของฝ่ายไทย และหารือกับฝ่ายทาจิกิสถาน ในโอกาสที่ประธานาธิบดีทาจิกิสถานเยือนไทยอย่างเป็นทางการ ระหว่างวันที่ 9-10 สิงหาคม 2548 ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กรมสนธิสัญญาและกฎหมายพิจารณาแล้วขอเรียน ดังนี้

1. หากสำนักงาน ป.ป.ส. ในฐานะส่วนราชการผู้ปฏิบัติพิจารณาแล้ว เห็นว่า เนื้อหาสาระของร่างความตกลงฯ มีความเหมาะสมและสามารถปฏิบัติได้โดยสอดคล้องกับกฎหมายที่มีอยู่ กรมสนธิสัญญาและกฎหมายก็ไม่มีข้อขัดข้อง

2. อย่างไรก็ตาม มีข้อสังเกตว่า ถ้อยคำและไวยากรณ์ที่ปรากฏในร่างความตกลงฯ อาจเป็นการแปลมาจากภาษาของทาจิกิสถาน ซึ่งมีความจำเป็นต้องแก้ไขค่อนข้างมาก ดังนั้น เพื่ออำนวยความสะดวกแก่การเจรจา และเพื่อให้สอดคล้องกับเวลาที่มียู่ ฝ่ายไทยอาจพิจารณาเสนอร่างความตกลงฯ ฉบับของฝ่ายไทยแก่ฝ่ายทาจิกิสถานแทน

3. โดยที่การจัดทำความตกลงนี้เข้าข่ายการจัดทำความตกลงกับต่างประเทศ ตามมติคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ 1 ตุลาคม 2545 ดังนั้น เมื่อทั้งสองฝ่ายสามารถตกลงกันได้จนไม่มีข้อแก้ไขใดๆ แล้ว (Final agreed text) ก่อนการลงนาม สำนักงาน ป.ป.ส. ต้องขอความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

(นายเฉลิมพล เอกอุรุ)

รองปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

หัวหน้ากลุ่มภารกิจส่งเสริมกิจการต่างประเทศ

กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

กองสนธิสัญญา

โทรศัพท์ 0 2643 5000 ต่อ 1050

โทรสาร 0 2643 5020